



УДК 811.112.2

МЕСТО УСТОЙЧИВЫХ ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННЫХ СОЧЕТАНИЙ В СИСТЕМЕ ФРАЗЕОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА*

Е. Н. Ширлина*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет**e-mail:
shirl2005@yandex.ru*

Данная статья посвящена описанию устойчивых предложно-именных сочетаний с фразеологизированным значением, которые функционируют в современном немецком языке. Мы приводим характеристику предложно-именных сочетаний как фразеологических единиц, рассматриваем способы их образования, делаем попытку ответить на вопрос о том, какое место они занимают в системе немецкой фразеологии.

Ключевые слова: фразеологическая единица, устойчивые предложно-именные сочетания, фразеологическая деривация, фразеологизированное значение, метафоризация.

Введение

Фразеологический состав любого живого языка представляет собой сложную систему, общая закономерность которой состоит в его непрерывном развитии, которое осуществляется путём образования новых фразеологизмов, исчезновения устаревших и изменения значения существующих в языке фразеологических единиц. Процесс образования устойчивых предложно-именных сочетаний, которые характеризуются единством лексического и грамматического значений входящих в их состав компонентов, является одним из источников пополнения фразеологического состава немецкого языка.

Классификация предложно-именных фразеологизмов

Фразеологические единицы различаются по своим грамматическим и семантическим свойствам, синтаксическим функциям, степени спаянности компонентов, способу формирования фразеологического значения, сфере употребления.

В. Л. Архангельский выделяет две основные группы фразеологических единиц [1, с. 65]:

1) соотносимые по форме со свободными словосочетаниями, а по значению со словами (фраземы);

2) соотносимые со свободными предложениями (устойчивые фразы).

За пределы этих двух групп автор выносит фразеологические единицы, которые не соотносятся со словосочетаниями, так как генетически являются сочетанием служебного слова с полнозначным, например, не на шутку, на мази и др. Таким образом, «фразеологические единицы могут обладать грамматической структурой сочетаний слов, словосочетаний, так называемых предикативных сочетаний слов и предложений разных типов» [1, с. 73].

Среди фразеологических единиц, которые представляют собой сочетания служебного слова со знаменательным, автор выделяет предложно-именные сочетания (без памяти, до упаду, за глаза и др.), отрицательные предложно-именные сочетания с частицами не и ни (не за горами, не по зубам, ни на волос и др.), а также предложно-именные сочетания с союзами (как без рук, как по маслу, как по нотам и др.) [1, с. 74]. Данная классификация, на наш взгляд, применима и к устойчивым предложно-

* Статья написана в рамках проекта № ВКГИ 002-2013 по дополнительному внутривузовскому конкурсу грантов 2013 года для реализации проектов по направлениям развития науки, технологий и техники «Инициатива» в НИУ «БелГУ».



именным сочетаниям, функционирующим в немецком языке. Наряду с сочетаниями, состоящими из простого первообразного предлога и одного или нескольких имён существительных (unter Druck, im Herzen, in Handumdrehen, auf dem Sterbebett, bei Leib und Leben usw.) встречаются, хотя и в меньшем количестве, сочетания с отрицательной частицей kein (auf keinem Fall, in keiner Art und Weise, in keiner Hinsicht, um keinen Preis, um keinen Deut, unter keinen Umständen usw.), а также предложно-именные сочетания со сравнительным союзом wie (wie am Spieß (brüllen, schreien), wie auf Eiern (gehen), wie aus einem Guss, wie in einem Taubenschlag, wie unter fremden Dritten, wie unter einer Glasglocke usw.).

Несмотря на то, что предложно-именные сочетания по своим морфологическим признакам не соотносятся ни со словосочетаниями, ни с предложениями, они способны выступать в роли эквивалентов как свободных словосочетаний, так и свободных предложений. Так, например, В. Л. Архангельский относит к свободным сочетаниям «вводные сочетания слов, возникающие обычно в строе предложения и выражающие отношение говорящего к речи или к тому, как содержание предложения относится к действительности», т.е. модальные словосочетания, отмечая при этом, что «эквиваленты этим свободным модальным словосочетаниям обычны в кругу фразеологических единиц» [1, с. 70]. Грамматический класс модальных слов непрерывно пополняется за счёт фразеологических единиц, в том числе представляющих собой сочетание предлога и имени существительного (zum Glück, zum Unglück, in der Tat usw.).

Таким образом, устойчивые предложно-именные сочетания, не являясь грамматически словосочетаниями, также являются фраземами, сопоставимыми по значению со словами (например, zum Erbarmen – beschädigt, billig, defekt, fehlerhaft, geringwertig, halbwertig, mangelhaft, schadhaft, wertlos, zweitklassig; charakterlich schlecht, charakterlos, verdorben, verworfen; bescheiden, miserabel, schwach).

Со свободными предложениями соотносятся устойчивые фразы. «Устойчивым фразам присуще иное синтаксическое употребление: они обычно не могут употребляться в строе простого предложения в качестве его отдельных членов, но используются или как самостоятельные предложения, или как части сложных предложений» [1, с. 179].

Устойчивые фразы делятся на [1, с. 154 – 155]:

- 1) пословицы;
- 2) поговорки;
- 3) стационарные фразы диалогической речи экспрессивного и эллиптического характера;
- 4) междометные устойчивые фразы;
- 5) модальные устойчивые фразы;
- 6) устойчивые фразы, оторвавшиеся от языка художественной литературы и публицистики (крылатые афоризмы и общенациональные литературные цитаты);
- 7) ходячие библейские изречения;
- 8) фразеологические кальки устойчивых фраз других языков мира;
- 9) фразеологические шаблоны разных стилей литературной речи.

Несмотря на то, что в основу данной классификации положены разнохарактерные критерии, что делает её несколько нелогичной, она позволяет нам прийти к выводу, что устойчивые предложно-именные словосочетания нашли своё место также и среди фразеологизмов, эквивалентных предложению. Они встречаются среди модальных (1) и междометных (2, 3) устойчивых фраз, а также среди фразеологических шаблонов (4):

- 1) **Im Gegenteil**, er sei nicht einmal gut im Rechnen (Kehlmann, S. 62);
- 2) **Zum Teufel**, rief Humboldt, jetzt werde es ihm zu blöd (Kehlmann, S. 73);
- 3) Den Namen habe ich jetzt schon ein paar Mal von dir gehört. Aber wer, **zum Henker**, soll das sein (Funke, S. 97)?

- 4) **Mit Verlaub**, sagte Zimmermann, da liege ein Missverständnis vor (Kehlmann, S. 62).

Фразеологические единицы также можно классифицировать по степени спаянности входящих в их состав компонентов, а также по степени переосмысления лексических значений компонентов. Такая классификация в частности была предложена И. И. Чернышёвой, разделившей устойчивые словесные комплексы на следующие группы [7, с. 31]:

- 1) фразеологические сращения с полным переосмыслением компонентов;
- 2) устойчивые словесные комплексы с частичным переосмыслением лексического значения компонентов;
- 3) фразеологизированные образования, в которых один из компонентов с переносным значением вступает в соединение со словами определённой семантической группы;
- 4) моделированные образования с типовой семантикой;
- 5) лексические единства (обладают цельной номинацией, но нет семантического преобразования компонентов).

В известной степени фразеологизации подвергаются все устойчивые предложено-именные сочетания, поскольку они, в отличие от сходных с ними по форме свободных синтаксических сочетаний, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-грамматического состава. Однако они существенно различаются как по степени спаянности компонентов, так и по степени семантических преобразований. Так, среди предложено-именных сочетаний с фразеологизированным значением можно выделить:

1. Лексические единства с достаточно высокой степенью спаянности компонентов, но незначительными изменениями их лексических значений:

Ich konnte **in Ruhe** ein Bad nehmen, ohne dass jemand an die Tür klopfte, weil er dringend auf die Toilette musste (Gier, S. 51-52).

Ein Mann mit Hut und schwarzem Mantel musterte mich **im Vorbeigehen** leicht pikiert, machte aber keine Anstalten, mich anzusprechen oder mir gar aufzuhelfen (Gier, S. 73).

Wenn wir wieder zu Hause sind, ich meine, in meinem Haus, dann werde ich dir eins dieser netten Bücher geben – *Pu der Bar zum Beispiel* oder vielleicht auch *Wo die wilden Kerle wohnen* (Funke, S. 167):

2. Фразеологические сращения, для которых характерна не только высокая степень спаянности компонентов, но и полное лексическое переосмысление, утрата мотивировки значения:

Er war ein misstrauischer Junge, immer **auf der Hut**, immer wachsam, außer wenn er mit dem Feuer spielte (Funke, S. 555).

«Hier. Ich hab's aus deinem Spind geholt. Du rufst jetzt **auf der Stelle** deine Mutter an» (Gier, S. 179).

Er würde hierauf an den Schrank mit den Hunderten von Probefläschchen eilen und **aufs Geratewohl** etwas zusammenmixen (Süskind, S. 65);

3. Фразеологизированные образования с высокой степенью спаянности компонентов, сохраняющие прозрачную внутреннюю форму:

Im Laufe der Zeit hatten wir wirklich einige Geheimfächer und sogar eine Geheimtür gefunden (Gier, S. 45).

Es spielte **im Grunde** keine Rolle, ob wir uns im Jahr 1899 befanden oder im Jahr 1923 (Gier, S. 75);

4. Моделированные образования, как, например, сочетание предлога auf с существительными-девербативами со значением «подчиняясь чьей-то чужой воле, по чему-либо принуждению» (auf Wunsch, auf Aufforderung, auf Antrag, auf Anraten, auf Nachfrage, auf Bitten, auf Befehl, auf Anordnung usw.); сочетания предлога in с отглагольными существительными



гольными существительными с суффиксом –ung, которые могут выражать сопутствующее действие, причину, цель (in Betrachtung, in Erwartung, in Vorahnung, in Verehrung, in Anwendung, in Erinnerung usw.) и другие;

5. Фразеологизированные образования, в которых один из компонентов с переносным значением вступает в соединение со словами определённой семантической группы. К этой категории можно отнести предложно-именные сочетания, которые входят в состав аналитических глагольно-именных сочетаний таких как: in Angst sein (geraten, halten, versetzen), im Zweifel (sein, stehen), in Zweifel (stellen, ziehen), in Erstaunen (setzen, versetzen, geraten), in Besitz (sein, kommen, gelangen) usw. Отличительной чертой таких сочетаний является ослабление лексического значения глагольного компонента. Глагол лишь указывает на пребывание в названном с помощью именного компонента состоянии (sein, bleiben), переход в определённое состояние (kommen, geraten, gelangen), перевод в названное с помощью именного компонента состояние (setzen, versetzen, stellen, ziehen, bringen) или поддержание в том состоянии, которое называет именным компонент (halten). К группе фразеологизированных образований также относятся устойчивые предложно-именные сочетания с экспрессивным значением, семантика которых накладывает ограничения на выбор правого компонента. В качестве правого компонента могут выступать глаголы, прилагательные, причастия или наречия одной лексической группы:

1) Erzähl ihr irgendetwas – dass du mit ihm spielen willst, dass du **dich** sonst **zu Tode langweilst** – und dann verlangst du noch etwas: ein paar Blätter Papier und einen Stift (Funke, S. 421).

Ihre Behauptung, ich sei **zu Tode erschrocken**, bestreite ich noch heute; ich fragte bloß: Bist du sicher (Frisch, S. 67)?

Freimütig schildert die Regisseurin Hella Joof die Gefühlsverwirrungen einer 15-Jährigen zwischen himmelhochjauchzend und **zu Tode betrübt**:

2) Und Elinor wisperte ihr die Antworten ins Ohr, ganz leise, damit Basta nicht erfuhr, dass die beiden Frauen, die mit ihm sterben sollten, einander kannten, seit die Jüngere das Laufen gelernt hatte – zwischen Elinors endlos langen und damals noch **bis zum Bersten gefüllten** Bucherregalen (Funke, S. 524).

... der Dom war bereits eine halbe Stunde vor Beginn des Festes **zum Bersten voll** (Schneider, S. 168);

3) Mir war **zum Heulen zumute** (Gier, S. 183).

Er wollte sie zum Lachen bringen, aber Meggie war nicht **zum Lachen zumute** (Funke, S. 254).

Способы образования предложно-именных фразеологизмов

Существует два основных способа пополнения и обогащения фразеологического состава языка: на основе различного материала фразообразования или на основе уже существующей в языке фразеологии [2, с. 7].

Большинство предложно-именных словосочетаний с фразеологизированным значением возникает в процессе метафоризации свободных предложно-именных сочетаний. Основными предпосылками для преобразования значений компонентов сочетания являются полисеманτικότητα предлога и моносеманτικότητα существительного. В процессе метафоризации предлог утрачивает способность указывать на определённый тип отношений (сохраняя, однако, «остатки» своего лексического значения), а существительное изменяет своё лексическое значение в сторону большей абстракции, обобщённости, ослабевают предметность конкретных существительных.

Процесс фразеологизации предложно-именных сочетаний протекает по одному из двух основных направлений:

- 1) фразеологизация знаменательного компонента сочетания;
- 2) фразеологизация свободных сочетаний.

Первый тип формирования фразеологизированного значения можно проиллюстрировать на примере изменения лексического значения сочетания auf Kosten



(Gen.). Исходное значение этого сочетания – «за счёт кого-либо, на чьи-либо средства, деньги»:

Und weil der Prior an diesem Tage gute Laune hatte und seine karitativen Fonds noch nicht erschöpft waren, ließ man das Kind nicht nach Rouen exportieren, sondern **auf Kosten** des Klosters aufpäppeln (Süskind, S. 15).

Однозначное, непроизводное существительное *Kosten* – «расходы» подверглось метафоризации, что привело к утрате значения, непосредственно связанного с денежным платежом:

Der Fortschritt der Männer und Jungen **auf Kosten von** Frauen und Mädchen hat das kreative und materielle Leistungsvermögen für Entwicklung und Problemlösung von Gemeinschaften stark eingeschränkt.

В этом значении сочетание близко по смыслу выражениям «в ущерб кому-л., за счёт кого-л.» и синонимично сочетанию zu Lasten. Утрата прямого значения сопровождается ослаблением предметности. Иное значение мы видим в устойчивом выражении *auf jemandes Kosten lachen* – «смеяться над кем-либо»:

Beinahe schien es, als lache man **auf seine Kosten**, als lache man über ihn (Mann, S. 259).

В данном контексте сочетание *auf Kosten* близко к русскому «на чей-либо счет».

Второе направление фразеологизации можно проиллюстрировать сочетанием *unter Umständen*, типовое значение которого – «при определенных обстоятельствах». В процессе метафоризации данное сочетание получило модальное значение вероятности и стало синонимично модальным наречиям *vielleicht, möglicherweise*.

Dass ich sie hinausgebracht habe, beweist doch, dass man sie **unter Umständen** beherrschen kann und damit weiterhin, dass sie nichts Wesentliches mit Klamm zu tun haben (Kafka, S. 172).

В. Н. Телия характеризует фразеологические единицы как языковую «аномалию», выражающуюся в ряде семантических, грамматических, а иногда и звуковых отличий связанных сочетаний слов от свободных. Он подчёркивает, что образность фразеологизма «может быть результатом взаимодействия не одного тропа (как правило, метафоры), а ряда тропов (метонимия, «остатки» сравнения, гипербола или литота и т.п.)» [5, с. 81]. Так, например, предложно-именные фразеологизмы могут возникать в процессе взаимодействия:

1) метафоры и гиперболы:

Ich raste zwei Stockwerke **in Lichtgeschwindigkeit** hinab, vorbei an Urururgroßonkel Hughs Gemälde, das ich mit einigem Bedauern links liegen ließ, weil die Geheimtür ein prima Ausweg aus dieser verflixten Situation gewesen wäre (Gier, S. 134);

2) метафоры и литоты:

In Nullkommanix, wie halt die Feuerwehr so ist, bringen sie zwar den Hahn nicht dazu, Wasser zu spucken, aber durch eine gemeinsame Kraftanstrengung gelingt es ihnen, hinter der Quelle einen Schlauch aus dem Erdboden zu reißen und ich kann endlich saufen! (Kerkeling, S. 28);

3) метафоры и перифразы (*unter fremden Sternen, unter dem Schleier der Nacht*):

Ich weiß, dass es Dinge **zwischen Himmel und Erde** gibt, die wir uns nicht erklären können (Gier, S. 125).

Ранее упоминавшиеся нами сочетания с союзом *wie* представляют собой сравнения.

Значительное число устойчивых предложно-именных сочетаний с фразеологизированным значением появилось в немецком языке в результате фразеологической деривации, т.е. преобразования уже имеющих в языке фразеологических единиц. «Преобразования УСК [устойчивых словесных комплексов] в речи возможны в силу их раздельнооформленной синтаксической структуры, семантических процессов в УСК как сложных знаках косвенной номинации, а также конкретных условий акта коммуникации» [2, с. 19]. В процессе



преобразования производящей фразеологической единицы происходит усиление в ней семантического сдвига, который находит своё выражение в развитии коннотации, обобщения или абстракции [2, с. 31].

К способам образования новых фразеологических единиц на основе уже существующих относят [2, с. 32 – 51]:

- 1) переразложение;
- 2) перефразирование;
- 3) варьирование компонентов;
- 4) обособление начальных компонентов;
- 5) обособление конечных компонентов;
- 6) расширение компонентного состава.

Устойчивые предложно-именные словосочетания с фразеологизированным значением также образуются в процессе вышеперечисленных преобразований. Нередко имеет место многоступенчатая деривация, как, например, в случае с сочетанием *auf des Messers Schneide*. Из устойчивого выражения *Es steht noch auf des Messers Schneide* со значением «Ситуация критическая, безвыходная» выделилась глагольно-именная группа *auf des Messers Schneide stehen* – «находиться в критической ситуации, висеть на волоске»:

*Jetzt **steht** alles **auf des Messers Schneide**.*

Данное сочетание в свою очередь подверглось семантическим преобразованиям, результатом которых стало обособление предложно-именного компонента:

*Herr Präsident, die heute geäußerten Einschätzungen reichen von Euphorie bis zu der Auffassung, dass es sich um einen Kompromiss **auf des Messers Schneide** handelt.*

Обособление предложно-именного сочетания и употребление его в атрибутивной функции стало возможным благодаря варьированию глагольного компонента.

*Unsummen werden in diesem Spiel durch die Banken vorgestreckt, und die Bilanzen von durchaus fundierten Unternehmen mutieren nach solchen Haifisch Attacken zum waghalsigen Finanzstatus, der **auf Messers Schneide balanciert**.*

*In diesen Städten wohnen immer mehr Menschen, die Lebenshaltungskosten steigen, die Kriminalitätsrate steigt mit der Anzahl von Leuten, die **auf Messers Schneide leben**.*

*Egal, ob er diese im Verborgenen oder am helllichten Tage ausführt, eine Ziffer **bewegt sich** stets **auf Messers Schneide** und verwendet sorgfältig aufeinander abgestimmte Taktiken, die nur wenig Spielraum für Fehler lassen – der kleinste Ausrutscher kann katastrophale Folgen haben.*

Как видно из приведённых выше примеров, при замене глагола *stehen* на глаголы *leben*, *balancieren*, *sich bewegen* значение сочетания изменяется незначительно. Такая замена возможна, потому что исходное лексическое значение глагола в сочетании *auf des Messers Schneide stehen* изначально ослаблено. Значение 'быть, находиться' слишком общо, ключевую роль играет именной компонент сочетания. Именно он наполняет конструкцию смыслом, в то время как глагол лишь уточняет, что объект пребывает в определенном состоянии. Таким образом, образование новой фразеологической единицы *auf des Messers Schneide* происходило в два этапа, а обособление предложно-именного компонента стало возможным благодаря десемантизации глагола, изменению его лексического значения в сторону большей абстракции.

Следует отметить, что процесс преобразования исходной фразеологической единицы на этом не завершился. Из предложно-именного сочетания можно выделить именную группу, которая также представляет собой фразеологизм со значением «критический, опасный момент».

*Obskure Geheimnisse und die grotesken Tiere, die sich in der schwarzen Nacht und das Blut der Menschheit erfreuen, **die Messers Schneide** der Gefahr und der Aufregung, die bittere Süße des Verlustes, die dunklen und verworren Kompliziertheiten der menschlichen Natur, die grausamen Dolche der Schatten und die Kreaturen der Finsternis & Gabriel Knight, die Serie, hat eine erstaunliche und aufrüttelnde Reise durch einige der fabelhaftes-*



ten Teile der Welt, aber besonders durch einige der mächtigsten und gefährlichsten Landschaften vom Phantastischen genommen.

Помимо обособления важную роль в процессе образования устойчивых предложно-именных сочетаний играет варьирование. Причём варьироваться могут как предложные (am Sankt-Nimmerleins-Tag – auf den Sankt-Nimmerleins-Tag – bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag) так и именные компоненты сочетания (vom Scheitel bis zur Sohle – vom Scheitel bis zur Zehe, nach Recht und Billigkeit – nach Recht und Gewissen). В обоих случаях преобразование исходной фразеологической единицы приводит к появлению синонимичной ей конструкции (um Gottes Willen – um Himmels Willen) или же вариантов одной и той же конструкции, если имеет место простая перестановка компонентов или вариация словоформ (im Geist – im Geiste, zu Land und zu Wasser – zu Wasser und zu Lande, ohne Zweck und Ziel – ohne Ziel und Zweck). Варьирование компонентов устойчивого предложно-именного сочетания может быть авторским, окказиональным, что нередко приводит к разрушению конструкции, утрате образного значения.

Ich war in einer schwierigen Lage; mit den Augen schoss ich wütende Blicke auf den Mutterkomplex vor mir, mit dem Munde versuchte ich freundliche Worte in die Hörmuschel zu sprechen – **vom Scheitel bis zur Nase** war ich Gewitter, von der Nase bis zum Kinn eine sonnige Frühlingslandschaft –, es war mir ein Rätsel, dass ich es fertigbrachte, mich trotzdem zum nächsten Abend zu verabreden (Remarque, S. 67 – 68).

Не менее важным является, на наш взгляд, вопрос об источниках языкового «материала» для предложно-именных фразеологизмов. Метафоризации подвергаются предложно-именные сочетания, относящиеся к различным функциональным стилям и разным лексико-тематическим группам. Так, например, Е.В. Розен отмечает, что широкое распространение во фразеологии немецкого языка получают устойчивые сочетания, заимствованные из спортивной терминологии: im Team, am Ball sein/bleiben, über die Hürden, im Griff, Zug um Zug, unter Zugzwang (stehen). Это происходит, с одной стороны, благодаря их частотному употреблению в речи, а с другой стороны, благодаря узнаваемости образов, которые возникают в сознании говорящего/пишущего и слушающего/читающего: «спортивная терминология, привлекаемая метафорически, образно, находит широкое понимание» [4, с. 135].

Сочетание im Team, заимствованное из терминологии игровых командных видов спорта, представляет собой лексическое единство со значением «вместе, совместными усилиями».

Die hochgesteckten Ziele können nur **im Team** mit motivierten Mitarbeitern und starken Partnern an wettbewerbsfähigen Standorten erreicht werden.

Wenn wir in einer globalen und komplexen Welt erfolgreich **im Team** zusammenarbeiten wollen, brauchen wir ein gemeinsames Zukunftsbild für unser Unternehmen.

Фразеологизированное сочетание im Team следует отличать от свободного сочетания предлога in с заимствованным из английского языка существительным Team, имеющего значение «в команде, в коллективе».

Auf jeden Fall fände ich es sehr gut, wenn wir mehr Frauen **im Team** hätten, ich muss aber auch ganz klar festhalten, dass wir bei Open Systems eine Kultur leben [...].

Предложно-именной фразеологизм Zug um Zug, источником которого является шахматная терминология, занял своё место в фразеологической системе немецкого языка во многом потому, что вписался в одну из моделей образования предложно-именных фразеологизмов: Substantiv1+ um+ Substantiv1 значением «постепенно, поэтапно, неуклонно» (Ср. Schritt um Schritt, Tag um Tag usw.).

Wird eine wesentliche Verschlechterung in den Vermögensverhältnissen des Kunden bekannt, haben wir das Recht, sofortige Zahlung aller offenen, auch der noch nicht fälligen Ansprüche zu fordern und sämtliche noch ausstehende Leistungen nur **Zug um Zug** gegen die Gegenleistung oder Leistung von Sicherheit zu erbringen, ohne Rücksicht auf die Laufzeit etwa hereinkommender und/oder gutgeschriebener Wechsel.

Устойчивые предложно-именные сочетания am Ball (sein, bleiben) (футбольная терминология), unter Zugzwang (setzen, stehen, geraten, bringen) (шахматная терминология), а также über die Hürde (springen, kommen, schaffen, heben, werfen, helfen, füh-



ren, retten) (бег с барьерами) встречаются главным образом в составе аналитических глагольно-именных сочетаний с варьирующимся глагольным компонентом.

Den individuellen Anforderungen unserer Kunden können wir innerhalb kürzester Zeit in vollem Umfang gerecht werden – und wir **bleiben** ständig **am Ball**.

Ermuntern Sie zum Gebrauch von Computern, damit das Kind **über die Hürde** der schriftlichen Darstellung **hinwegkommt**; denken Sie daran, dass nicht alle Kinder auf Technologie ansprechen.

Die Medienwelt **hat** uns da ein Stück weit **unter Zugzwang gesetzt**, und auch die Industrie spielt dabei eine erhebliche Rolle.

Однако десемантизация глагольного компонента сочетания создаёт предпосылки для функционирования предложно-именного компонента в качестве самостоятельной фразеологической единицы. При этом, чем шире сочетательные возможности (чем большее количество вариантов глагольного компонента), тем больше вероятность того, что предложно-именное сочетание обретёт статус фразеологизма.

Nachhaltig: Synthese aus praktischem und szientifischem Wissen Möglich: der Sprung **über die Hürde**.

Образность, узнаваемость и интернациональный характер являются причинами активного употребления в письменной речи фразеологических единиц, источником которых являются библейские тексты и мифология: im Himmelsreich, von/vom Übel, vom Bösen, seit Adams Zeiten, vor der Sintflut, in einer ägyptischen Finsternis, aus der Arche Noah, wie in Abrahams Schoss; unter der Ägide, zwischen Szylla und Charybdis.

Многие предложно-именные сочетания, в основе которых лежит перифраза, являются эвфемизмами, описывающими запретные или неприятные явления, не называя их. В качестве примера можно назвать сочетания, имеющие значение «после смерти» (im Himmelsreich, im Jenseits), «в старости» (am Lebensabend, im Herbst des Lebens, in hohem Alter), «по блату» (durch die Hintertür, durch Vitamin B, unter der Hand, auf Schleichwegen, von hinten durch die Brust [ins Auge], durch Schiebung).

А. И. Фёдоров отмечает, что «фразеологизмы создаются не для называния каких-либо новых явлений <...>, а для конкретизации и образно-эмоциональной оценки предметов, явлений, действий, качеств, уже названных в языке» [6, с. 13]. Поэтому основной функцией фразеологических единиц является не номинативная, а экспрессивная функция. «Большинство идиом – знаки экспрессивно окрашенные» [5, с. 61], они «не столько называют обозначаемое, сколько характеризуют его» [5, с. 79]. Автор полагает, что фразеологизмы – «более мощное средство выражения эмотивности, чем слова, поскольку фразеологизмы, отражая образ-ситуацию, выступают как микротекст в тексте» [5, с. 73]. Стоит отметить, что именно устойчивые предложно-именные сочетания формируют в немецком языке довольно обширную группу единиц с эмоционально-оценочным и экспрессивным значением.

Wenn ich in einen verschlossenen Raum zurücksprang, musste ich mir eine wirklich plausible Erklärung dafür einfallen lassen, wie **zur Hölle** ich da hatte hinkommen können (Gier, S. 159).

Wo **um Himmels willen** sollte ich mich denn jetzt verstecken (Gier, S. 133)?

Если мы сравним ранее упомянутое нами сочетание zum Erbarmen с его синонимами (wertlos, zweitklassig, fehlerhaft usw.), то мы можем убедиться, что оно также выражает оценку, но в отличие от синонимичных ему прилагательных обладает большей экспрессией.

Заключение

Таким образом, устойчивые предложно-именные сочетания занимают важное место в системе фразеологии немецкого языка либо как самостоятельные фразеологические единицы, либо как часть более сложных глагольно-именных фразеологизмов. Их синтаксические функции весьма разнообразны: они могут выступать эквивалентами свободных сочетаний, модальных слов, некоторые устойчивые предложно-именные сочетания представляют собой междометные фразы и фразеологические



шаблоны. Они образуются на основе свободных сочетаний, компоненты которых в процессе фразеологизации утратили своё прямое лексическое значение и присущие им грамматические свойства, либо в процессе фразеологической деривации, т.е. образования новых фразеологических единиц на основе уже существующих путём варьирования, обособления отдельных компонентов исходной фразеологической единицы или расширения её компонентного состава. Образование новых фразеологических единиц представляет собой чрезвычайно сложный процесс и нередко протекает в несколько этапов. Предложно-именные фраземы часто представляют собой результат взаимодействия нескольких тропов, например, метафоры и гиперболы. Благодаря метафорическому переосмыслению свободных сочетаний и видоизменению фразеологических единиц в процессе их употребления фразеологический состав немецкого языка непрерывно пополняется новыми предложно-именными фразеологизмами.

Список литературы

1. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. — Ростов-на-Дону: изд-во Ростовского университета, 1964. — 316 с.
2. Денисенко С. Н. Фразообразование в немецком языке: фразеологическая деривация как системный фактор фразообразования. — Львов: «Вища Школа», 1988. — 200 с.
3. Карнаухов В. Я., Карпец А. П. Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. — СПб: Антология, 2004. — 288 с.
4. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. — М.: «Просвещение», 1991. — 192 с.
5. Телия В. Н. Русская фразеология. — М.: Языки русской культуры, 1996. — 288 с.
6. Фёдоров А. И. Сибирская диалектная фразеология. — Новосибирск, 1980. — 13 с.
7. Чернышёва И.И. Фразеология современного немецкого языка. — М.: Высшая школа, 1970. — 199 с.

Список использованных источников

1. Зиброва Г. Г. Учебное пособие по немецкому языку с использованием оригинального текста Э. М. Ремарка «Три товарища». — М.: НВИ-Тезаурус, 2001. — 400 с.
2. Frisch M. Homo Faber. — СПб.: КАРО, 2007. — 320 S.
3. Funke C. Tintenherz. — Hamburg: Cecilie Dressler Verlag, 2003. — 576 S.
4. Gier K. Rubinrot — Liebe geht durch alle Zeiten. — Arena Verlag, 2009. — 345 S.
5. Kafka F. Das Schloss. — Frankfurt-am-Main: Fischer-Taschenbuch-Verlag, 1994. — 400 S.
6. Kehlmann D. Die Vermessung der Welt. — Reinbeck bei Hamburg: Rowohlt Verlag GmbH, 2006. — 304 S.
7. Kerkeling H. Ich bin dann mal weg. Meine Reise auf dem Jakobsweg. — München: Piper Verlag GmbH, 2006. — 352 S.
8. Linguee. Wörterbuch Englisch — Deutsch [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.linguee.de/>
9. Mann Th. Buddenbrooks. — М.: Verlag für Fremdsprachige Literatur, 1956. — 736 S.
10. Schneider R. Schlafes Bruder. — Leipzig: Reclam, 2004. — 208 S.
11. Süskind P. Das Parfum: die Geschichte eines Mörders. — Zürich: Diogenes, 1994. — 316 S.

PLACE OF FIXED NOUN-PREPOSITIONAL COLLOCATIONS IN THE SYSTEM OF MODERN GERMAN PHRASEOLOGY

E. N. Shirлина

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
shirl2005@yandex.ru*

The article deals with the description of the fixed noun-preposition collocations with phraseological meanings, which function in Modern German. The authors characterize fixed noun-preposition collocations as phraseological units, describe the mechanisms of their formation, and discuss the issue of their place in the system of Modern German phraseology.

Keywords: phraseological units, fixed noun-preposition collocations, phraseological derivation, phraseological meaning, metaphORIZATION.